

Así Como Tú

1. Just as you love us, Lord,
Just as you love us always,
As you love us,
That's how we want to love, too.
2. To love is to confess to each other,
To forgive one another day by day,
To seek the light, the truth, to go straight forward
Without suspicion, without secrets, without lies.
3. Just as you love us, Lord,
Just as you love us always
And you Bardon,
That's how we want to love, too.
4. To love is to share all of living,
Times of waiting, times of sadness and of joy;
To love is offering one's devotion to the other,
Giving bread, giving strength, giving one's lifeline.
5. Just as you love us, Lord,
Just as you love us always
With devotion,
That's how we want to love, too.
6. To love is to serve those who suffer
From ignorance, poverty and hunger;
It is to strive working together for our freedom
As we build toward the future with hope.

CAI-19

Continued

Asi Como Tu - continued

7. Just as you love us, Lord,
Just as you love us always,
And bring freedom,
That's how we want to love, too.

Translation by Gertrude C. Suppe, 1979



Oferta

1. We are bringing today with our love
A small part of the bounty you give.
And
Here we pray you, our Lord, to accept it,
This offering your people now bring.

Estribilho:

So we ask you, Oh God, to accept this,
our offering of love.
So we ask you, Oh God, to accept this,
Our offering of love.

2. Grant that all our possessions, Oh God,
May be used for the kingdom of heaven,
To bring bread and your message of love
We entreat you, our bountiful God.

Estribilho

3. All our life and our talents,
And also our time, please accept them, we pray.
For we know you accept us along with our gifts
In your infinite love.

Estribilho

Translation by Gertrude Suppe 1979

AHC



Criançinha de Belém
(Little Child of Bethlehem)

1. From the hillside the lonely shepherds
Saw a strong and holy light,
Heard the angels sing the good news,
"Jesus is born in Bethlehem."

Chor.

Jesus, how we wish we could have
Been in Bethlehem that night.
We'd have sung you a lullaby
And we'd have rocked you lovingly.

2. Here today and in every country
Children sing their joyous songs.
They adore you with thanksgiving,
Singing tender hymns of love.

Chor.

English translation by Gertrude C. Suppe (before 6/19/79)

ANC



HCPC16 Consagración

To God, we present to you our ~~own~~ minds,
yes, to you.

Florida
flowery
choice
select

Trans-form us

Make us the image of one

who gave to us strong

allies
brave
courage
spirit

words of courage, ^{let} and let

flow from his side the

the spiritual fountain;

Announcing the divine grace, that

God is with us.

Coro

In [living] sacrifice

We offer you our ^{selves} [lives]

Master of our [lives]

And author of our peace

~~use~~ ^{let} ~~make~~ our souls ~~reveal~~ to show all

the glory of your image,
Engrave on our lives your holy will for us.

2. ~~You are the loving~~

W Loving power who ~~holds~~ sustains the world,

[O great God] Encourage us.

Show us your excellent kindness

Forgive us our (slowness^{OK}) [to understand]

7 Our troubled ~~souls~~ spirits bow down for your
pardon

May our sins be consumed in the [strength]
of your light

#CPC 16 Consagración

O Master who carried the cross to redeem us,

[]

Bless us, ~~we pray~~ and send us to

follow our Savior

May there flow within us your spiritual
fountain

The radiant word of your burning love
Serving us mortals, accepting the cross

GA 24, AS 125

Niño Manuelito "Little Emmanuel"

Little Emmanuel

~~Emmanuelito~~, little Jesus child

^{is}
~~was~~ born in a stable, even though he's God

His cradle is humble, and the only light
is ~~moon~~ ^{some} softly shining ~~is shown the moon~~ and ~~the~~ stars of blue
~~that~~

Tell me, ^{Oh} you lovely Christ-child
do you feel the cold?

Perhaps I could wrap you
up within my heart.

Off come my shoes to give you

I want to put them on your feet

We will bring down vicuñas,

and ~~my small sheep~~ little sheep and my ox

Little Emmanuel, little Jesus child

"Between Tears and Laughter"
Lin Yutang

"Therefore in order to be the chief
among the people,

One must speak like their inferiors.
In order to be foremost among the people,
One must walk behind them" Lao-tze

p. 130

"To yield is to be preserved whole,
To be bent is to become straight,
To be hollow is to be filled,
To be tattered is to be renewed"

p. 194

Lao-tze

"The Heaven and Earth join,
And the sweet rain falls.
Beyond the command of men,
Yet evenly upon all.

He lives for other people,
And grows richer himself;
He gives to other people,
And has greater abundance.

Who receives unto himself the calumny
of the world

Is the preserver of the state.
Who bears himself the sins of the world
Is the Ring of the World." Lao-tse

A leader is best
When people barely know that he exists,
Not so good when people obey and acclaim him,
Worst when they despise him.
Fail to honor people, they fail to honor you,
But of a good leader, who talks little,
When his work is done, his aim fulfilled,
They will all say, "We did this ourselves."

Lao-Tse

6th century B.C.

La Paz del Señor

1. The peace of the Lord, the peace of the Lord,
The peace of the risen Jesus,
: The peace of the Lord is for you and me
For everyone can have it. :
2. The peace of the Lord, the peace of the Lord,
The peace of the risen Jesus,
: It's waiting for you both here and now
So hurry to receive it. :
3. The peace of the Lord, the peace of the Lord,
The peace of the risen Jesus,
: This peace can't live locked deep inside
So hurry to share it with someone.

Translation by Gertrude C. Suppe 1979

CAI-II 5



Christ arose

Cristo resucito LYC?

Christ arose, Christ arose

Christ conquered death

Christ arose

Christ conquered sin

Christ arose

1. See the vacant sepulchre

The rock is broken

How absurd to think that

the power of God could be

buried with stones

See the people running

soldiers ^{fainting} frightened with fear,

the women crying from lack of faith

Sometimes without faith I cry also.

2. My life has meaning

I also will arise.

Without Easter which is life & promise

My faith would be a lie.

"Touch & feel my flesh."

He says to Thomas who doubted.

"I am the one who died to save you,

your friend who arose."

Christ arose! Christ arose!

✓ Title: A Dios den gracias los pueblos
First line: Que Dios tenga piedad
Location: CEL II 7
Copyright owner: Derechos reservados. Publicado previamente en Canciones
de fe y compromiso
Language: Ingles
Español
Composer: Juan Antonio Espinosa
Author:
Translator:
Season:
Occasion:
Age level:

Title: A ti, Señor, te pedimos
First line: De tiempos inmemoriales
Location: JCV 10
Copyright owner: Letra: U. Torres (Español); A. Schutmaat (Ingles); C.
Corvalan, D. Trautwein (Aleman)

Language: Español
Ingles
Aleman
Composer: Chilean folk melody
Author: Ulises Torres (Español)
Alvin Schutmaat (Ingles)
Carlos Corvalan y D. Trautwein (Aleman)
Translator:
Season:
Occasion:
Age level:

Title: Abide with me
First line:
✓ Location: ABS 41
Copyright owner:
Language: Ingles
Composer: W.H. Monk
Author: Rev. Henry Francis Lyte
Translator:
Season:
Occasion:
Age level:

Title: Aguinaldo
First line: San Jose y Maria van para Belen
Location: MAN
Copyright owner:
Language: Ingles
Español
Composer:
Author: English adaptation by Seymour Barab
Translator:
Season: Navidad
Occasion:
Age level:

✓ Title: Alabanza
First line: Al caer la lluvia
Location: CEL II 20 (19 in revision of 12/83)

My transl

LYC?
VCE²²

Dale el descanso

A 336 Cantemos al amor

LYC?

Cristo resucito

(?)

big skips
words too (?) emotional
for Anglos?

TCI 32 Te vengo a decir

I've something to tell you

Something to tell you

O Savior ^{mine} dear }

I want you to know

That I love you (so)

With all of my heart

||: ~~I want you to know~~

I've something to tell you

Something to (say ^{to you}) truthfully

I love you, my ^{Oh} Lord

I love you, my ^{Oh} Lord

With all of my heart ||

My heart wants to sing

My heart wants to sing

With gladness and peace

I almost could cry

joy gozo
gladness
delight

I almost could cry
from such happiness :||
for

1980?

CFC 10 Cantaré las Maravillas del Señor

Cow I will sing of all the wonders of God -

And I will praise the Lord with ^{7 recent} ~~guitars~~ ^{drums + guitars} ~~drums~~

Es 1. The heavens are telling the glory of God

The sun and the moon proclaim his glory

The earth is the Lord's, the rivers + seas

The world and

And ~~those~~ ^{all} who live ~~within it~~ ^{within it}

2. With flute and with drum I will sing
to the Lord

His name I will praise thru all of my life

The Lord is my light, salvation he brings

(^{with him} ~~If~~ ^{he's} guarding me I've nothing to fear)
~~I've nothing to fear, for he's guarding me~~

Cristo Resucito L C 6

Chorus: Christ arose from death. Christ arose from death
Jesus has ^{won the battle} conquered dying
Christ arose from death
Jesus has ~~not~~ ^{conquered} ~~conquered~~ sinfulness
Christ arose from death.

See the vacant sepulchre
Its door is open wide
What an absurd idea
That earth could hold our Lord!

See the people running
Soldiers frightened to death
The women cry, they don't believe
(Sometimes I ^{add my tears} also cry). Chor.

My life has caught the message
I also have new life

For Easter is life and promise

Without the promise of Easter

My faith would be a lie.

"Touch and feel my body"

He said to Thomas. "Yes, touch,

For I am the one who saved you,

Your friend who died and rose" Chor

Coda Christ arose from death

Christ arose from death.

OK 5/11/79

common
homely
rustic
sorry

church

Canc PA

124 Venid, pastorillos

1. Come, you little shepherds

Come, adore Him now

He's the king of heaven

(now just newly born)

2. See, his only shelter

Is a ^{humble stall shed}
~~stable~~ ^{board}
~~leaky roof~~
~~crooked~~ ~~common~~ ~~homely~~ ~~rustic~~ ~~sorry~~

Manger for ^{his} cradle

Stable for his shrine

^{Lying on}
✓ He lies on the rough

3. In a bed of coarse straw

✓ (in his swaddling clothes)
(~~nothing~~ ~~much~~ ~~to wear~~)

~~And~~ ^{But} he sees the (bright stars

Shining at his feet)

4. See his loving mother

Rock him in her arms

Singing soft to lull him

Into dreamless sleep.

(2)

Lovely

Conc PA 124 Venid, Pastorillos

5. Angels hear her singing

And they join in song

"Glory in the heavens

And on earth be peace"

6. Brilliant star so (lovely)

Rose to lead the way

And the Eastern wise men

(Come) in search of him

7. See them kneel before him,

new Judean king,

And they offer presents,

incense, myrrh and gold

8. {Even if you don't have)

riches for the king

~~then~~ ^{Do not} never fear to come near

(If you don't have gifts)

For the things he ^{likes best} wants most
^{that} please him

Are true faith and love

Canc PA
(3)

124 Venid Pastorillos

ademan - gesture

acoger
receive
welcome

grato
pleasing
free

9. When he sees the ^{blossoms}~~flowers~~

That you bring to him

As he smiles upon them

They'll begin to bloom

10. See he reaches toward us

In a loving way

And a heavenly voice say

"Come, Oh come to me"

11. Hurry ~~to~~ now to see him

With ^{full}~~your~~ ^{our} heart and soul

For our poor young savior

Wants to welcome us.

Dia de Festa

(Day of Celebration)

1. The day has just dawned on the face of the earth
And over the mountains the sun starts to rise.
Today we keep Christmas and all happy people
Raise thousands of voices to join in the song.
Christ is born! Christ is born!
2. ^{There are} ~~They are~~ smiles in our families, all nature is glowing,
The heavens are filled with the glory of God.
Each droplet of water reflects the true brilliance
Of God come to earth in His very own Son.
Christ is born! Christ is born! Christ is born!

A Nova Canção # 4

Translation by Gertrude C. Suppe 1979



La Navidad Que Queremos

(The Christmas We Want)

Estribillo
(Refrain)

I wish ^{for} to all people
The same sort of Christmas,
Many joys and ~~small~~ ^{few} sorrows,
And praying and good food.

1. Oh let us together help spread the great light
That Jesus brought to us when He came to earth.

Estribillo:

2. May all ward be finished, may all have real peace,
May there be true happiness over the earth.

Estribillo:

3. Let all people reach out and take someone's hand
And unite their voices in praise of the King.

Estribillo:

Translation by Gertrude C. Suppe 1979

CAI-II 29



Venid, Pastorcillos

1. Come, you little shepherds. Come, adore Him now.
He's the king of heaven, now just newly born.
2. See, His only shelter is a humble shed,
Manger for His cradle, stable for His shrine.
3. He lies on the rough straw in His swaddling clothes
And He sees the bright stars shining at His feet.
4. See His loving mother rock Him in her arms,
Singing soft to lull Him into dreamless sleep.
5. Angels hear her singing and they join in song,
"Glory in the heavens and on earth be peace."
6. Brilliant star so lovely rose to lead the way
And the Eastern wisemen come in search of Him.
7. See them kneel before Him, new Judean king,
^{As} ~~and~~ they offer presents, incense, myrrh and gold.
- ~~8. See them kneel before Him, new Judean king,
and they offer presents, incense, myrrh and gold.~~
8. Do not fear to come near if you don't have gifts
For the things that please him are true faith and love.
9. When He sees the blossoms that you bring to Him,
As He smiles upon them, they'll begin to bloom.
10. See, He reaches toward us in a loving way
And a heavenly voice says, "Come, oh come to Me."
11. Hurry now to see him, with whole heart and soul,
For our poor young Savior wants to welcome us.

7/28/79

CA 29 La Navidad que Queremos

Estub I wish ^{to all people} ~~everyone~~ all a Christmas.

the same sort of Christmas
joyous times

many joys and small sorrows,

and praying and

bread
good food

radiate the light
spread

1. O let us ~~all~~ together help share
the ^{great} divine light

That Jesus brought with ~~him~~ ^{to us} when He
came to earth
~~the night of his birth~~

2. May all wars be finished

May all have real peace

May happiness ^{be happy} ~~be found~~
^{there be true happiness}

(all) over the earth

3. Let all people reach out
And take ^{someone's} (other's) hand
And always united
United
And (unite) ~~our~~ ^{their} voices
in praise of the king -

More and More (Mais e Mais)

1. We want to know you, Lord, more and more,
To follow in your footsteps more and more.
~~Desiring~~ to obey you, searching for your will, oh Lord,
And living to please you, Lord, more and more.
2. We want to love you, Lord, more and more.
We want to help your people, Lord, more and more
To grow as useful servants in your kingdom right here, oh Lord.
And sharing your life with others more and more.
More and more, more and more.

A Nova Canção #43

English translation by Gertrude C. Suppe (before 6/19/79)

CA 25

Tus Manos, Señor

Estr. Your hands, oh Lord,

They are indeed a miracle

1. They cut the firewood

They plane and hammer
shaping the
the hard wood that grows in your land.

2. They touch the foreheads

Of many sick folk

And they destroy

Sickness + Pain.

3. They calm the waters,

~~Give~~ orders ~~to~~ the winds,

And Peace returns in ~~into~~ our hearts

4. They wave "hello" to ^{friends as you meet} all your friends,

They share with all the bread of life

5. I have two hands just like yours
To use ^{in service} ~~to~~ honor of the name of God
Help them glorify your holy name.

Abigo OCP II

On our way
~~to us go thru this world,~~
~~you wanted~~ to unite us, Lord,
~~with your love so deep,~~
~~which is so deep,~~

~~with~~ Sustain us now
with your ^{deep} love ~~so deep~~
~~with you~~ Always ~~that by~~ ^{deep} ~~is~~ with love lovingly kept
~~lovingly~~ in the calm peace of the Lord,

Together
We will ^{travel} ~~go~~ together
the road of a ~~thousand~~ ^{to}
much happiness and love

Be, oh God, the eternal shelter
that protects us against all evil.
Be our everpresent and good friend
in ~~the~~ struggles or in stormy days

Abrigo

[Vagándonos]
~~nosotros, vagando~~ por este mundo,
nos quisiste unir, Señor

Con tu amor que es tan profundo,
sostenga ~~sostenga~~ ahora nuestro amor.

¿Estás? Guardado siempre con cariño
en la paz tranquila del Señor,
Iremos juntos el camino de mil venturas
y de amor

2. Sé tú, oh Dios, eterno abrigo
que nos proteja contra el mal.
Sé tú constante y buen amigo
en las luchas o en la tempestad

para casamiento

Os Ceas Proclaman^{II} #73

Casa de Deus

(House of God)

1. Let us now turn aside from the things of everyday;
God lives in this house, now begin your prayers to Him.
2. In the deep silence here, see a new light shining.
Shut your eyes to the world. Know that God resides in you.
3. In this place of peace and love every moment is precious
Selfish thoughts leave our minds as we open our hearts to God.

by Lióia, Junior, 1971

(for the beginning of the service)

A Nova Canção #65

Translation by Gertrude C. Suppe 1979

group sing. inf.
prayer start 9:15 sing.
script (House of God) Case of Gena

list of class memb. 9:30 offer:
~~for you~~ Announcem

talk / cl & class Start Mar 1

room next chap

5th up stay in cl

CDS 30

non-metrical

A Oferenda dos sentidos

The offering of ~~my~~ ^{the} senses

~~I wish I had~~

1. O for a thousand tongues to proclaim your love

And celebrate your praise with gratitude.

O for a

~~I wish I had~~ a thousand tongues to denounce

slavery, social injustices, & to protest

2. O for a thousand eyes to see the heavens, the sea,

the flower, ~~to see your face better and~~
~~to gaze on you and~~

to worship you.

O for a thousand eyes to see the pain of the

afflicted and homeless ones, & to protest

3. O for a thousand ears to contritely hear your voice

and in the morning silence remain happy

O for a thousand ears to also hear the

loud appeal in the bitter cry of oppression,

& to protest

4. O for a thousand noses to smell the
holy odor of good incense, and of
the garden, and to breathe.

O for a thousand noses to perceive the
pollution, the enmity, and the frustration,
and to protest

5. O, who will give me a thousand hands
to carry the gospel,
to applaud with emotion, and to touch you.

O, who will give me a thousand hands to
transform our world,
uniting ^{everyone, and freeing them} ~~all, & then finally, the~~

Oferenda dos sentidos, cont.

6. Only you ~~can~~ ^{more than a} give us ~~the~~ thousand

ears, eyes, ~~hears~~ tongues [hands]

Only you ~~can~~ ^{can} call us ^{together} to serve you

Only you give us more than a thousand

gifts, strengths, & reasons

to transform our world, and to serve you.

O Filho Prodigio (The Prodigal Son)

1. My father, you gave me of all that you had.
You trusted me with your gold and your goods.
||: And I left your home to try to find
A new kind of life that would satisfy.||
2. I wasted it all with unworthy friends.
I fell into danger, I'd nothing to eat.
||: I thought of my home, I longed to be there.
I finally arose and I started for home.||
3. My father, I wandered so far from your love.
I wasted the gifts you had given to me.
||: I'm no longer fit to be known as your son,
But you welcomed me with forgiveness.||

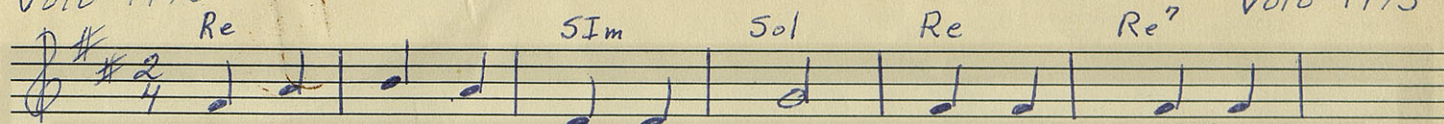
3rd verse - new words by Gertrude C. Suppe 1979

A Nova Canção #55

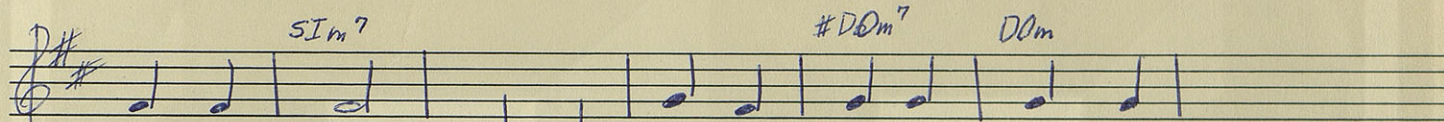
Voló 1973

The Desert

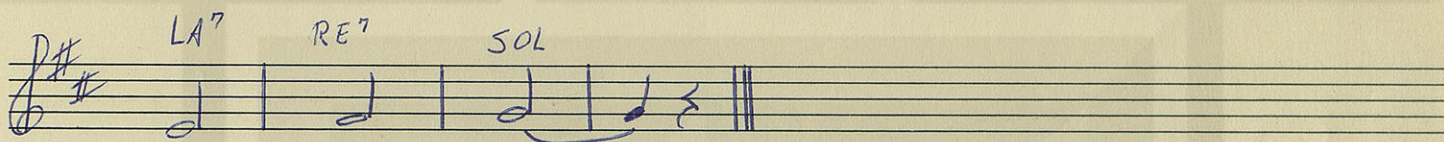
Voló 1973



1. In the de-sert, on the ground, With-out blan-kets,



With-out bread, Dried-up peo-ple of the al-leys



Still are there.

2. In your warm room full of moonlight
When you go to bed to dream

Still the desert is so near you,
Very dry.

3. Spread the water, spread your love.
Not just blankets, not just bread.

Cultivate the living water
Of our Lord.

Tr. Gertrude Suppe 1978

from A Nova Canção Imprensa Metodista Brazil
#45

I went out to see the night
interwoven with stars, and I
saw the ^{calm} moon beginning to show
among them.

~~Only~~ Out in the country I heard
only the hoarse voice of a cricket
and the running of the shepherds
on the road to the mangro.

A thousand lights were winking
at me from on high and I went with
the shepherds on the road to the
mangers.

A tender, clear, adoring song
blossomed on my lips. I found
myself kissing the heaven, made
flesh of my flesh.

Camino de los pesebres

CA I-IV ?

~~canta~~
~~disco de arpa~~

~~get Leslies~~

17 de julio

~~quisiera - I might want~~

~~preparación para España~~

4. Wherever you hear a new song

That speaks to the depths of your soul,

(Know eternal celebration of)
(Hear the song of eternal assurance of)

The victory of good over wrong

1st + 3rd beats underlined

CA 46 Dondeguiera

1. Wherever you see with sadness
the suffering that makes people weep
Hear also the weeping of Jesus
Who still mourns ~~for~~
{ still mourning our hard-heartedness
who still weeps over such impiety.

2. When you look at the golden wheatfields
And you see that there will be bread
Also look at our Christ's broken body
~~Which feeds our humanity~~
By which all people still our fed.

3. Wherever you see the bright smiles
Of children playing in peace
Don't forget what our Savior once
taught us

{ "The Kingdom of Heaven is like them"
Of such is the Kingdom of Heaven."

Perkins *Other translations in English*
Demos Gracias al Señor

Te Alabo, Senor

1. I praise you , oh Lord, ____

Because you are my God.

I Braise you, oh Lord 6 ____

Because you are my light.

:I praise you, oh Lord ____

For your infinite grace ,

For your love so intense ____

I praise you, oh Lord. ;

2. I praise you, oh Lord ____

For I know that you love me

I praise you, oh Lord ____

For you're living in me.

: I praise you, oh Lord ____

For your power and you presence,

Lending strength to my own life ____.

I praise you, oh Lord. ;

OK 5/11/79

needs music

ignore
disregard
neglect
lose sight of
take no thought of
forget
push aside
shut one's eyes to
refuse to hear
become deaf to

Señor, Escúchanos

Oh Lord, now hear our prayer
Oh hear us as we pray.

Christian Brothers, let us pray together
That the Lord may lead his Church
That he may preserve it in peace + security

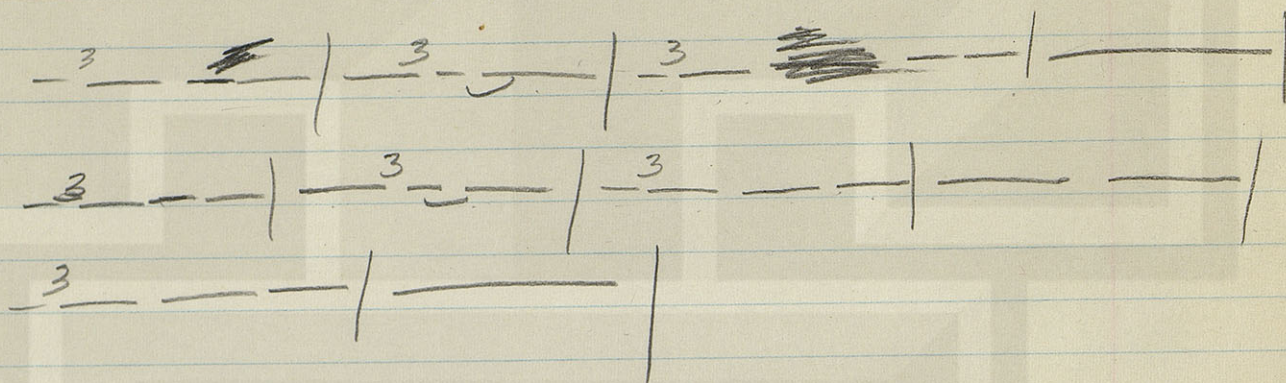
Let us pray for our Christian fellowship
That harmony + justice may reign
With the help of respect and brotherly joy

For ^{our} labors of each day
For the joys and sorrows they give to us
May they help us to grow in love + dignity.

For those who ^{disregard} ignore the Lord
take no thought of

For those who flee from the warmth of his love
May their souls { be opened to the Truth
lives }

Niño lindo - perfect baby
 lovely infant
 beautiful
 beautiful
 divine



12 (only ^{arr} copy 0) & 12 carol.

As ~~see~~ vol 1 = arr, chorus, & piano
 part = identical, & intro & omitted.

CSA 15

OK 5/12/79

perfect infant Niño Lindo
Lovely baby
Child of beauty

Lovely baby

Lovely baby infant
Here I kneel before you.

Child of beauty

You are { truly
my true God.

3 3 3
3 3 3
3 3 3
3 3 3

OK So great is your beauty, what
your simplicity too,
my soul is captured by your love

with your love-ly eyes, child Jesus

Now — look at me and
only your sweet look
only your sweet look
gives my spirit peace
my soul will find rest

My life, O child Jesus and so my soul
my life and my soul I now
free-ly offer, I now free-ly offer
Be free you I kneel Kneel-ing at your feet

Fare-well, tender infant
Fare-well, child, fare-well
Fare-well, sweet be-loved:
Fare-well, Lord, farewell

Handy
more
OH
Hoot
Books
Advent
Sign
Palm
Toll
O H
Changes
No
Nook
Cal
Page
des
x x
Paw
Foot
Exp

3. Confession (cont.)

B. then we have that great ~~pronouncement~~ ^{Pronouncement},
we are forgiven, in the words of
assurance. after which the
choir sings to the glory of God.

4. Tithes and Offerings

(A) (after all, a church can't function
without them)

This is where each of us in our
own way say thank ~~you~~ ^{the} Lord for
all that I have.

(B) Prayer time: Many things occur
here. Prayers of intercession (for
someone else) are given, for joy, sorrow,
for nation. In short the asking of
God's help and blessings - This is
part of the offerings? Yes, as we
offer ourselves once more to do his
work.

5. The Word.

Our minister at this point
leads us in God's word as
how we can be better Christians
in today's world. Hopefully shows
us how to cope. He brings us that
great message we are loved and respected.

hermandad
brotherhood
sisterhood
close friendship
close relationship

community
body
fellowship
concord

Señor, Escúchanos

c Señor escúchanos
Señor, atiéndenos

(p)

c Hermanos cristianos, oremos unidos
Que el Señor conduzca su iglesia
Que la mantenga ^{en paz} y seguridad (p)

Oremos por nuestra comunidad de hermandad(?)
Para que reine ~~una~~ concordia y la justicia (p)
Con la ayuda del respeto, con alegría fraternal

Por nuestros sudores de cada día
Por las penas y alegrías que nos dan (p)
Que nos ayuden a crecer en amor y ^{en} dignidad

Por los que ignoran al Señor
Por los que huyen del calor de su amor
Para que sus almas se abran a la verdad

tape I
178

check we to u used - Braz

Jesus bids us shine
with a clear pure light
like a little candle burning in the night
in this world of darkness
~~we must~~ shine
Jesus bids us

plucker
understand

requerer
require
requests

redor
circle
circuit
environs

para
for
to
until
about
in order to
toward

Where we are together

May
Let us make our light shine

understand. he requires himself always to be the light
Christ, always the light, ~~in order to~~ for himself requires
perceiving soon ^{it (light?)} gets weak
always the light let us show that Jesus gave us
where we are together, let us make our light shine

prois
for
since
because
then
therefore

To the environs ~~then~~, bids the light radiate
in order that the ~~dense~~ ^{thick} darkness today dissipate
with Jesus let us shine ^{for} because ^{set us on fire} he lighted us
excel since

Manda-nos-luzi

2. Christ, always the light, himself requests, understanding that ~~the light becomes weak,~~ that we always show forth the light he gave us

3. He bids ~~the light~~ radiate, then, in order for the thick darkness to dissipate
Let us shine with him because he lighted us (set us on fire)

3/4 ---	---	---	---	---
---|---|---|---|---|
when we are to go - then let us make our light shine

2 Jesus understands that ~~lights~~ ^{the glow grows} get weak
so he himself has told us what he wants ~~us to do~~
^{said} we must take His light
He has given us and show it to the world
forth to man

You and I together, let us make our light shine
where we are together

3. All around us, then, let the ^{brightness} radiance gleam
so the dark clouds soon may disappear
Christ has ^{lit} fired our lives, let us shine with him
^{lit up} kindled us

2. Let so the darkness of the clouds can disappear
where we are together, let us make our light shine

light n.
ray
beam
gleam
dawn
sunshine
glow
spark
flash
glaze
flame
fluster
brightness
splendor
radiance

light v.
shine
glow
gleam
beam
blaze
be bright
radiate
brighten
clear up
enlighten
light up
shine upon
give light
cast
shed
illumine
illuminate
kindle

Manda nos luzir

2 Jesus, always ^{radiant} ~~light~~ ^{radiance}, requires of us
knowing ~~seeing~~ that ^{our} ~~man's~~ flame often disappears ^{for}
~~that~~ that the light he gave be shown ^{shed} forth ^{on} to all
where we are together let us make our light
shine

? ~~diff rhythm to fit words to~~
music not particularly Latin

Coro ^{Amar}
To love is to make an offering
Of soul and body to humanity
To live, forever serving
Without expecting any return

1.

2.

a message brimming with peace + love

is greatest action of his great love

3.

—|—¹—|—²—|—³—|—¹—²—³—|—
 (?) dif rhythm to fit words to

La Confesion

To Thee, O Lord, we beseech you

Give pardon, O ^{pardon ~~us~~ now} (give pardon now.)

For ~~our~~ ^{sinful deeds which we have done} sins, our sins of actions

Our ^{sinful} sins of words, (our sins of thoughts)

2. For all the times remembered
 numberless times

We ^{broke} cut the ties to our gracious God
 that ^{should bind us} have bound us

~~We Forgive~~

Forgive, O Lord, all our ^{sins} sin

3. For all the times without (num ber)

We broke the ties that have bound us

To all our brothers upon the earth

Forgive ~~us~~ O Lord

4. For all the times without — —

use 2nd part (alto)
or C repeated

?

Salvación
redemption
atonement
to rescue
reprieve
ransom
liberation

Cuna 18 Cristo Sobre Todo Nombre

1. How precious to me is the name
of Christ the all powerful Lord
The ^{sweet} name of the One who came down
A gift What a gift from our God on his Throne.

Coro Jesus, name above all others
Jesus, name of so full of power
Jesus, gift of God to mortals
(Jesus, He who set me free.)

2. There's no name under heaven so powerful
Under heaven is no name so

for It's fruits ^{are} (always) virtue + peace
{ Other names lack
No one else has the power of redemption
There is nothing to equal it's strength

flee
run away
take to flight
recoil
draw back

relinquish
withdraw
shrink
avoid

burning
ample
full
plenty
copious
abundant
abounding
unsparing
sufficient

3. Jesus' name, it is truly burning with power

Even brave men may fear before Him

(Evil ^{hides} ~~so~~ runs) to get far from his presence

But the saints receive blessing from Him

do not
use?

range B-E
Coral reef B.

impulsar
impel, drive
palpitar - to palpitate, throb
(unaffected) flash, break forth

pulsate tingle
beat swell

beat high

travel

traverse

tear

shoot

hurry

quicken

thrust

push

Man

En Medio de La Vida

1. There all the days of my life
(You always will be found)
God, you are always there
Closer than (very) breathing

My being (leans) on you.

You are the one who makes the

blood ^{pulsate} coursing thru my veins

{ You are the source } a { gives the
You are the one who { makes my

(heart race with rhythmic fire)

rhythm of all my life

Oh God of earth + heaven

You are the one I'll serve

I love you in my brothers

(I'll praise you for your world
In your Creation praise)

2. En medio de la vida *trajinar* carry convey
bustle commotion

en prenda de ~~in pawn~~
as a pledge of

2. You're found
You are in (toil of farming)

Labor of cities, too.

With you the daily bustle
Daily commotion, thru you

becomes ^{the} hymn of life

Carpenter's hammer pounding

Typewriter keys a-whir (or?)

Sing out their praise of you, Lord

Lord of Creation (—)

range G below mid C
to C oct
B to E

lucha
fight
quarrel
struggle

3. In joy you're always with us

In sadness you are near

^{struggling}
With us you share the struggle ^{with humans}

^{striving}
^{struggling}

For the right

struggle
contend
strive
wrestle
fight
grapple

You have already come here

In Christ to save ^{our lives} us all }

Changing the world ^{to be a} into a

^{Pledge}
Promise of your sure reign

3/

En Medio de la vida

4. You are the guest in each home
Listening to what we say
You give us food, you bless us

You are in every family

You are the unseen guest

Although we cannot see you,

You hear the words we say.

You bring a ^{sacred} welcome blessing

We have our food each day

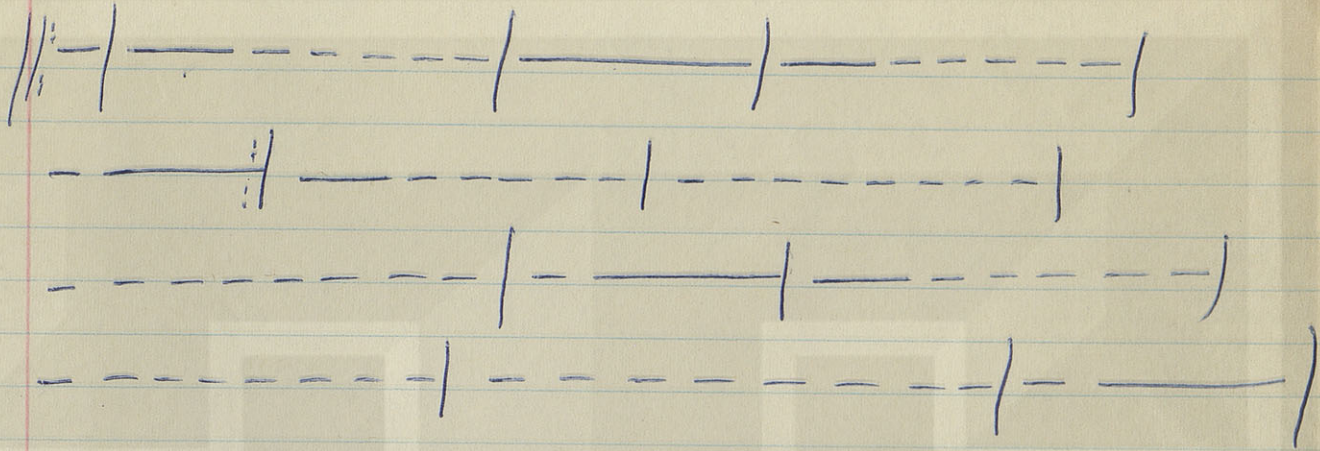
You help us with our children

Fruits of our holy love
They are the fruits of love.

Light of the Trinity
Fountain of unity
Who shines forth from God's
own light
May your light reflect from
my life

VC II 30

Un Mandamiento os doy



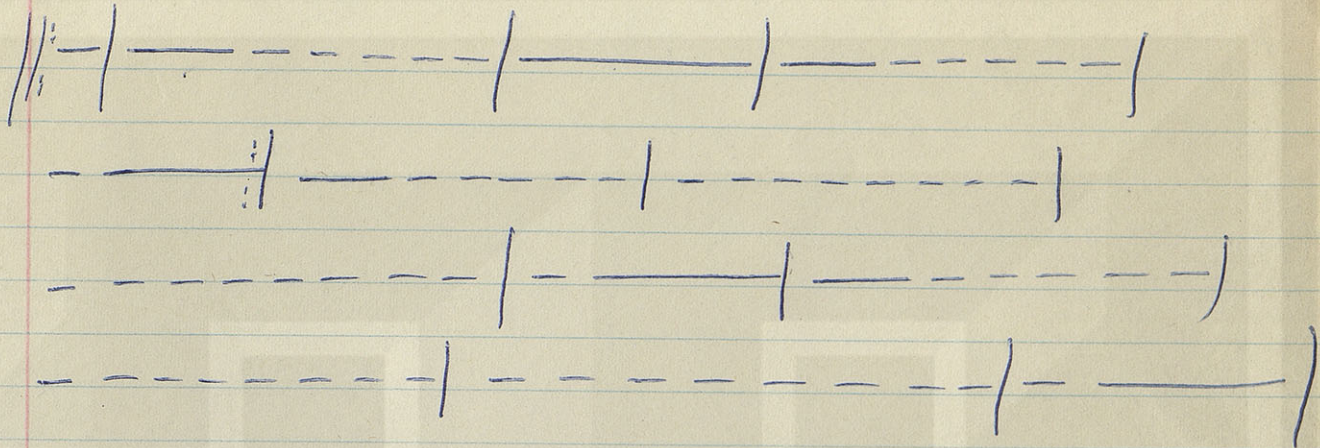
does not
fit easily

A new commandment unto you
love each other
said our master
Give I

Light of the Trinity
Fountain of unity
Who shines forth from God's
own light
May your light reflect from
my life

VC II 30

Un Mandamiento os doy



does not
fit easily

A new commandment unto you
love each other
said our master

7,
CA 11 Por la amistad

1. For the friendship among people
nobleness + faithfulness

For ~~the~~ blessed love that never dies Aleluya

2. For innocence of little children

For bonds that can hold parents close

For the gray hairs of our elders Aleluya

3. Because you wanted live here among us

To share our sadness + pain

Because you made yourself a ^{wanderer} pilgrim Aleluya

4. Because your presence fills the whole world

Because you are our only God

Because on earth your kingdom's growing Aleluya

CA 23

El Amor de Dios

1. Like the seashore, like the green pastures,
^{Direction}
~~side~~ and refuge is the love of God
He ~~gave~~ ^{over} (all the wide) world
He ~~put~~ ^{made} us ~~in the~~ ^{and spread us over the whole} world
Free to accept him or to answer "no".
Like the seashore, etc.

2. He made us free to live
(to ~~dream~~, be ourselves)

free to dream, (to create and to serve)
He gave us freedom, like a fertile ^{garden} ground,
That
Which we might turn it ~~to~~ ^{grow a garden there}
(lovely)
Like the seashore, etc.

3. But, even so, high walls separate us.

~~And there prison bars~~

And we see ourselves behind (strong) prison bars.

We are imprisoned by our ^{own} (very) fears

They are strong chains that bind our very being

4. Judge us, oh Father, and judging -

give us pardon

For ^{with} in your pardon we are truly free

There are no barriers that can ^{your love} hold
your love back

From liberation of humanity.

Camino de Emaus
Walking
Going to Emaus (on the road)
A stranger walked along beside me
came

Estu

I didn't recognize him on the ^{way} road
But then I knew, in breaking of the bread

My friend + I, astonished,
Drew aside + s at the border of the roadside

Yesterday in Jerusalem

~~So I was returning sadly to Emaus, (my own home)~~
To Jesus from Nazareth
Who was on the cross
So I'm returning sadly to Emaus, (my own home)

2. Already it is three days

Since our leader was put to death

It's three days now since they killed him

And we've given up ^{all} hope

They say some of the women

Went to the tomb at dawn

They told me that some others

Were ~~seeking~~ ^{searching} there today
~~looking~~

But I'm sure that it is useless

They didn't find him there

So I'm etc.

3. How slow your hearts in feeling

How little do you know.

^{Long ago} The prophets told you

That Messiah would have to suffer

That he would be afflicted

Before attaining glory

At the evening of that day

I felt that (with Jesus)

Our hearts were (strangely) warmed

As we came in sight of town

Emma's

4.

The stranger indicated
That he would keep on travelling
~~But in~~ the light of the setting sun
It looked as though he might perish
"Oh stay here, ^{welcome} ~~blessed~~ stranger:
Sit down and bless our bread"
And in a flash a light shown
As he offered up his thanks
And my eyes were opened up
To my friend the risen Christ

OK 2/28/77

CA 5

La Paz del Señor

The peace of the Lord, the peace of the Lord,
The peace of the risen Jesus

1. The peace of the Lord is for you and me
^{everyone}
For all can (have it) :||
^{yes} ^{every person can}

2. The peace etc

||: It's ^{waiting} ready for you both here + now, the peace etc
So hurry
Oh, hasten to receive it :||

3. The peace etc.

This peace can't live locked deep inside
So hasten to share it with someone
Oh, hurry to share it.
go and

CFC 15 trans in Rotonda
Magnificat Ahora
(also 100 +
+ Rotonda

Jeany at Anchor

#55.
Flight 368
tailer
cancer

P.S.A.

1135 1240

Father, ~~We (the Church) HS, who~~
~~speaks for us~~
long since Jesus
hr on earth. But HS still
w us to help us. We & in
HS

7/28/79

CA 9

Asi Como Tu

1. Just as you love us, Lord

Just as you love us always

As you love us

✓ That's how we want to love, too

~~Just so we want to love too~~ Just so we want to love, too
~~we would (like) to love, too~~
Lord help us learn to love too
Teach us love in your way

2. To love is to confess to each other

To forgive one another (day after day)

To seek the light, the truth, to (go on) ^{straight} forward
Without ^{suspicion} (guards) without secrets, without lies,
~~and defensive~~ ^{keep advancing} ^{progressing}

3. Just as etc

And you pardon etc

4. To love is to share all our ^{of living} (times)
Times of waiting times
Those of ~~hope~~, those of sadness + of joy

To love is (offering) one's ^{devotion} self to the other

Giving bread, giving strength, ^{giving one's life} our whole life

5. Just as etc.
(with devotion
And give yourself etc.)

6. To love is to ~~be~~ serve ~~those~~ ^{those} who suffer
from ignorance, poverty + hunger
~~From the poor + the hungry~~ ^{working together for our freedom}

It is to strive ~~next to them~~ ^{and help} to free ~~them~~ ^{us}
As we build ^{toward} the
And ~~to~~ ^{all these} fill ~~his~~ future with hope.

7. Just as etc.
And bring freedom etc.

CFC 19

Cordero de Dios

OK 7/28/79

||: O Lamb of God, O Lamb of God

O ~~You~~ who takes away the world's sin
Who takes away the sins of the whole world ✓
Have mercy upon us, have mercy upon us: ||
^{your people}

O Lamb of God, O Lamb of God

Who takes away the sins of the whole world
Grant us your peace, grant us your peace

erase page before copying

A Linda História

1. Beautiful story, set in Bethlehem
I never tire of making known.
King of glory made incarnate,
Come to redeem our sinful world.
God eternal through past ages,
In the present and years to come.
2. What a marvel, that the Infinite
Is laid to sleep in this poor stall.
All his love the blessed Father
Revealed to us from crib to cross.
His great love cannot be equaled,
You^{are} his love, Oh, Jesus mine.

Translation by Gertrude Suppe 1979



O Culto Terminou

1. The service has ended and as we leave we pray.
"Lord, may your benediction go with us thru each day."
Aleluya, Aleluya,
May your benediction go with us each day.
Aleluya, Aleluya, Aleluya.
2. Returning to our work we know God is in our hearts.
The service has ended, our mission has to start.
Aleluya, Aleluya,
It is time for our mission now to start.
Aleluya, Aleluya, Aleluya.
3. Lord, may we show your love in the acts of all our days,
Transforming our lives into canticles of praise.
Aleluya, Aleluya,
Transforming our lives to songs of praise.
Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Translation by Gertrude C. Suppe X 1979



A Linda Historia

1. Beautiful story, set in Bethlehem
I never tire of making known.
King of glory made incarnate,
Come to redeem our sinful world.
God eternal through past ages,
~~In the present~~ ^{Now} and ^{in the} years to come.
2. What a ^{wonder} ~~marvel~~, that the ~~Infinite~~ ^{God's glory is}
~~is laid to sleep~~ ^{sleeping lies} in this poor stall.
~~All this love~~ ^{In life} the blessed Father
~~showed his love~~ ^{showed his love} Revealed to us from crib to cross.
His great love cannot be equaled,
^{are} You ~~his~~ love, Oh, Jesus mine.

Translation by Gertrude Suppe 1979

revised 1/30/83 + 2/18/85



A Linda Historia

1. Beautiful story, set in Bethlehem
I never tire of making known,
King of glory made incarnate,
Come to redeem our sinful world,
God eternal through past ages,
In the present and years to come.
2. What a marvel, that the Infinite
Is laid to sleep in this poor stall.
All his love the blessed Father
Revealed to us from crib to cross.
His great love cannot be equaled,
You his love, Oh, Jesus mine.

Translation by Gertrude Suppe 1979

Queremos Cantar un Hino a Ti, Senhor

Oh, we want to sing a hymn unto you, Lord,

A new song that comes from the heart.

Oh, we want to sing our gratefulness to you

For all the beauty of the world you made.

For the sky so vast, the sea so wide,

The world so lovely, which you created.

We stand amazed that in your plan

You even made a place for every one of us;

And therefore we sing from (rest) deep in our hearts.

We sing to you our song of gratitude.

Translation by Gertrude Suppe 1979



Queremos Cantar un Hino a Ti, Senhor

Oh, we want to sing a hymn unto you, Lord,
A new song that comes from the heart.

Oh, we want to sing our gratefulness to you
For all the beauty of the world you made.

For the sky so vast, the sea so wide,
The world so lovely, which you created.

We stand amazed that in your plan
You even made a place for every one of us;

And therefore we sing from (rest) deep in our hearts,
We sing to you our song of gratitude.

Translation by Gertrude Suppe 1979

O Culto Terminou

1. The service has ended and as we leave we pray.
"Lord, may your benediction go with us thru each day"
Aleluya, Aleluya,
May your benediction go with us each day.
Aleluya, Aleluya, Aleluya.
2. Returning to our work we know God is in our hearts.
The service has ended, our mission has to start.
Aleluya, Aleluya,
It is time for our mission now to start.
Aleluya, Aleluya, Aleluya.
3. Lord, may we show your love in the acts of all our days.
Transforming our lives into canticles of praise.
Aleluya, Aleluya,
Transforming our lives to songs of praise.
Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Canemos 141

O ^{Lord} God, who made the earth come forth from
the shadow on your ^{that} first morning, in our night
you ~~made~~ ^{make} the knowledge of your light sparkle
^{understanding} ^{acquaintance} ^{scintillate}

You are the ^{sheer} ^{pure} image of the eternal Father
and ~~of his~~ ^{clear} the splendor of his beauty
and on your face, O Jesus Christ,
the ^{gladness} joy of the world always shines

Lord, you yourself are the ^{clarity} brightness
that shines in the depth of a dark place
a living light ^{for} to our feet
for on a road of thick darkness

you ^{stay} remain when other things ^{wither} die

All is wiped out, you are ^{there}
If the night abates, you ^{sparkle} shine
in the heart of every creature

And, when ~~there~~ ^{sun} rises up over the universe
the dawn that is announced gloriously
(the glorious dawn that is announced)
you will reign in the divine city
from ^{where} which the darknesses will disappear

ANC 42

Comunhão

1. In the supper of our Lord we celebrate

The hope of a world where ^{there is plenty} all may eat

And in the ^{sharing} ~~breaking~~ of the bread we show

That surely we can have a future peace.

2. As at the altar we are truly one

(We also must be one in the (world))

And in our working for the common good

We can already
The kingdom of God already comes

3. In bread and wine we find ourselves united.

(Your people, we ^{are} feel filled with joy)

No longer can we tolerate oppression

In building your
While working for a better world of love

ANC4 Dia de festa

OK 2/28/79

1. The day ^{has just dawned} is dawning on the face of the earth

And the sun on the mountains
And over the mountains the sun ^{rise glow show} starts to ^(show) ~~show its face~~ ^{shine}

~~It~~ Today ^{we keep} it is Christmas for all ^{and} (happy people
(^{raise} ~~with~~ thousands of ^{to} voices now join in the song)
Christ is born

2. They're smiles in our ^{homes} families
~~Homes~~ ringing with laughter
All nature is (^{sharing} ~~glowing~~)

The heavens are filled with the glory of God

Each droplet of water reflects the ^{true} brilliance

of God come to earth in his very own son

Christ is born

?

ANC 54 New Redentor Vive

razão
reason
cause

Where ~~is he~~ ^{am I}?

I don't know

Nor do I know where ~~he~~ was

Or where ~~he~~ will be

But I know that He lives.

And as I know he lives,

My Lord + King,

I know that I will be with Him

I will be with (my
and with him (this king))

One ^{is right?} has reason that peace motivates
There is ^{cause} reason

✓ The reason ^{reason} why I feel such peace
|| Behold his law

My Redeemer lives, and I also shall live :||

ANC 14

A Criação

1. Oh Lord you gave to us the world that
you created

As a symbol of your deep eternal love

And you let us work with you in exploration

Of the whole earth, the sea, immensity of space

It's your world is good
II: It is good, Oh Lord Your ^{wide-spread} ^{wide-flung} ^{spacious} mighty world is good!!
It's good, It's good, It's good

2. But ~~this~~ in your world we ^{found} ~~find~~ that there ^{were} ~~are~~
Wars and hunger

And we ^{forgot} ~~forget~~ the ^{meaning} ~~coming~~ of your holy kingdom

We ^{kept} ~~keep~~ on making bombs that ^{could} ~~can~~ destroy

the whole earth

And so we ^{find} ~~started~~ ^{start} to believe that all was ^{ourselves believing life is sad} ^{all life is sad} ^{rules} ^{sadness reigns} ~~tears~~ weeping

3. Because he loved our world, your best Beloved Son,
Died on the cross and rose, a victor over ^{dying} ~~death~~
And now he calls us to, ^{the building of} a ^{new} world
Where service is the rule and selfless love the law.

ANC 30

A Chuva e o Sol The Rain + the Sun

The rain, ^{which} is so lovely

Comes beating on the window

And it rolls down to the ground

tique, tique, tique, tique

Tique, tique, tique, tique.

All the clouds are ~~opened~~ ^{ripped wide open}

To give life to all that's growing

And to make my heart rejoice.

The rain now has stopped

The sun has returned

The rain now has stopped

The sun has returned

oh yes
look at
esteem
observe
watch
take notice
consider

attend to
face
stare at

?

message
words not clear yet
not written in hymn form

- A N C B I A Cruz
1. ~~Let~~ we look for faith ^{we see thru our faith} thru faith we understand ^{come to know} an extraordinary thing
a very strange (thing)
in an extraordinary way

The cross is standing ^{on the top of} above ^{on top of} calvary.

The night begins, the day ^{world has already gone to sleep} already slept ^{spent}

The cross is empty, because Christ is ^{for} risen ^{now alive}

- 2 The cross is our ^{the} highway

The road that ^{leads us on} carries (us to?)

The path illuminated by the eyes of Christ Jesus.

The cross is our ^{strong} shield

Protection ^{us} from all ill

And our protection

frees us from our fears ^{everything}

It Delivers us from all

And gives us ^{our} salvation

ANE 37 Palawan

fate
destiny
purpose
destination

1. The ^{speech} Word was not made to divide anyone
_{words}

The word is a bridge ^{back & forth} where love ^{goes to & from} comes & goes ^{that unites everyone}

2. The word was not made to dominate

^{fate}
The ^{destiny} of the word is to dialog
_{purpose}

The word was not made for oppression.

(The ^{union} destiny of the word is unity)
_{purpose}

3. The word was not made ^{to use} for ^{pride} vanity

^{words' destiny is}
The ^{destiny} of the word is eternity
_{purpose}

The word was not made to ^{be cast aside} fall to the ground

^{purpose}
The ^{destiny} of the word is the heart
_{The word was sent by God to reach the heart}

4. The word was not made ^{multiply} to ^{discomfort} sow
discomfort, sorrow, doubt or ^{ill feeling}
Doubt, sorrow or ^{all at base} ill feeling

^{purpose}
The ^{destiny} of the word is ^{to help us build} the building
_{words}

^{a happier}
Of a happier & ^a more Christian world

TC II,

El mayor es el amor

33 Llena mi vida

51 Afirma nuestros
pies

Br ⁴¹ Prece

43 mais e mais

57 El cielo me hable
(más tarde)

58 Se alabo

Espíritu Santo, que
vive en mí, enséñame
como yo debo andar
y así con sus hijos su
amor practicar

10513 Dostoy

O Holy Spirit, ~~that~~ ^{who} lives in me
Please help me to know what I
ought to do

O Holy Spirit, ~~at~~ ^{my} complete in me
whatever ~~the~~ ^{my} desires of me

Please ~~show~~ help me to know
how I ought to live

Be with me at my side on my
way every day

O Holy Spirit, who lives in me,

Please help me remember your
gifts every day

strength
life

presence each day
with me

And help me practice your love with
the people I meet.

Oh Holy Spirit, who lives in me,

Please help me to know what I ought to do.

Oh Holy Spirit, complete in me

Whatever my Master desires of me.

Please help me to know how I ought to live.

Be with me at my side on my way every day.

Oh Holy Spirit, who lives in me,

Please help me remember your presence each day.

Help me practice your love with the people I meet.

from A Nova Cancao

#41

Prêce (Prayer)

Underlined syllables are accented

Prece (Prayer)

Oh, Holy Spirit, who lives in me,
Please help me to know what I ought to do.
Oh Holy Spirit, complete in me
Whatever my Master desires of me.
Please help me to know how I ought to live,
Be with me at my side on my way every day.
OH Holy Spirit, who lives in me,
Please help me remember your presence each day
Help me practice your love with the people I meet.

from A Nova Cancao #41

accented

Underlined syllables are 1st and ~~4th~~ beats and 7th

Cant 141

O Deus, que fizestes

knowledge
notion
understanding

1. Oh God who made the earth come forth from
the shadow on that very first morning
that very first morning of all

When nights are dark for us you light
break forth the ^{brilliance} ~~knowledge~~ of your great glory
^{splendor}
radiance

2. Christ ^{you're the pure} ~~you are the pure~~ image of God the Father
^{you are the pure} ~~you are the pure~~
His beauty & splendor shine out thru ^{His} ~~your~~ life

And on your face, O Jesus Christ

The joy of the whole world ^{is gleaming} ~~gleams~~

ANC 60

Emails

1. I kept on going
~~leading~~
living my lonely life

You were with me then but

I didn't know it.

You were the hand

~~reaching~~
~~reaching~~ ^{to} that reached out toward me
_{not}

But I didn't clasp it

I didn't want to

2. I wasn't looking just for a man
~~wanting~~
I wanted an angel

Or God himself

3. You were the ^{poor man,} ~~beggar~~
You were
The little children

All the ^{afflicted} unfortunates

I wouldn't stoop to serve.

You were the church

Wanting to welcome me

You were the Bible

which I had ~~left~~ firmly closed

4 And so I wandered

Still solitary

So I refused the friendship you offered

Of God in Christ, of Christ in us

which ^{does} will not let us live alone.

HCPN 107

La amiga agua

1. Friendly water, come to me
Water fresh and clear

God wants children to be clean.
Wash my face!

2. Friendly water, come to me
For our father God

Wants his children to be well.
Wash my hands!

Cordero de Dios

: Oh Lamb of God, Oh Lamb of God,
Who takes away the sins of the whole world,
Have mercy upon us, have mercy upon us. :

Oh Lamb of God, Oh Lamb of God,
Who takes away the sins of the whole world,
Grant us your peace, grant us your peace.

Translation by Gertrude C. Suppe 1979